SÉCURITÉ SOCIALE
l'Assurance Retraite

cerfa
11798*02

À rappeler dans tous vos courriers
N° de sécurité sociale :
Secteur :

Dossier suivi par :
Téléphone :
Fax :

Attestation pour le paiement des retraites des personnes résidant hors de France
ZQ/CR

Madame, Monsieur, Le

Pour nous permettre de poursuivre le paiement de votre retraite, vous devez nous faire parvenir **avant la date limite indiquée** l'attestation d'existence que vous trouverez en page 4.

Cette attestation doit être complétée par l'autorité compétente de votre pays de résidence (mairie, etc.).
Sans réponse avant le |_|_|_|_|_|_|_|_|, le paiement de votre retraite sera interrompu. Le paiement ne pourra reprendre qu'à réception de l'attestation d'existence.

Une vérification de l'exactitude et de l'authenticité du document produit peut être effectuée dans le cadre de l'exercice du droit de communication prévu par les articles L. 114-19 à L. 114-21 du code de la sécurité sociale.

N.B. : deutsch, english, español, اللغة العربية, italiano, polski, portugues, türkçe, ελληνικά, nederlands : traduction de ce courrier en pages 2 et 3.

Recevez, Madame, Monsieur, nos sincères salutations.

L'agent comptable,

T. Gagniarre

Voir au dos

Réf. S 5133d - 11/2017

Attestation d'existence pour le paiement des retraites des personnes résidant hors de France
(à compléter par l'autorité compétente du pays de résidence)

Lebensbescheinigung zur Zahlung der Rente an außerhalb Frankreichs lebende Rentner -
(von der zuständigen Behörde des Wohnlandes auszufüllen)

Certificate of existence for the payment of pensions to non-residents of France
(to be completed by the competent authority of the country of residence)

شهادة الحياة لتسديد معاش التقاعد للأشخاص المقيمين خارج التراب الوطني الفرنسي
(تمم من طرف السلطة المختصة ببلد إقامتكم)

Certificado de fe de vida y de estado para el pago de las pensiones de jubilación de las personas que residen fuera de Francia
(que deberá cumplimentar la autoridad competente de su país de residencia)

Attestato di esistenza in vita per l'erogazione delle pensioni dei cittadini non residenti in Francia
(da compilare a cura dell'autorità competente dello Stato di residenza)

Poświadczenie o pozostawaniu przy życiu w celu wypłaty emerytur osobom zamieszkałym poza Francją
(wypełnia właściwy urząd w państwie zamieszkania)

Prova de vida para fins de pagamento de reforma aos pensionistas residentes no estrangeiro
(Para devolver, devidamente preenchida pela autoridade competente do país de residência)

Fransa dışında oturan kimselerin emekli aylıklarının ödenmesi için Yaşam belgesi
(Oturulan ülkenin yetkili makamınca doldurulacaktır)

Βεβαίωση ζωής για την πληρωμή συντάξεων σε πρόσωπα που κατοικούν εκτός Γαλλίας
(να συμτπληρωθεί αττό την αρμόδια αρΧης Χώρας κατοικίας)

Verklaring van in leven zijn voor de betaling van een pensioen aan personen woonachtig buiten Frankrijk
(in te vullen door de bevoegde autoriteit in het land van woonplaats)

Deutsch

Sehr geehrte Frau ..., Sehr geehrter Herr ……..,

Zur Weiterzahlung Ihrer Rente benötigen wir eine Lebensbescheinigung welche Sie uns bitte bis im umseitigen Vordruck angegebenen Datum zusenden.

Diese Bescheinigung ist von der in Ihrem Wohnland zuständigen Behörde (Bürgeramt, ….auszufüllen).

Falls wir bis zum (Datum siehe Seite 1) keine Antwort erhalten, wird die Zahlung Ihrer Rente unterbrochen. Die Rentenzahlung kann dann erst nach Erhalt der Lebensbescheinigung wieder aufgenommen werden.

Im Rahmen des gemäß Artikel L.114-9 bis L.114-21 des Sozialgesetzbuchs (code de sécurité sociale) vorgesehenen Datenübermittlungsrechts kann eine Überprüfung der Richtigkeit des Inhalts des vorgelegten Schriftstücks und dessen Authentizität durchgeführt werden.

Mit freundlichen Grüssen. Buchhaltung

English

Dear Sir or Madam:

In order to continue paying your pension, we need you to complete and return the certificate of existence on the back of this letter by the deadline stated on page 1.

This certificate must be filled out by the competent authority of your country of residence (local government official, etc.)

If we do not receive your reply by (see date on page 1), your pension payments will stop and can only resume once we have received your certificate of existence.

The document you submit may be authenticated and checked for accuracy under the right to disclosure established by articles L.114-19 to L.114-21 of the French Social Security code.

Yours sincerely, Accounting officer

اللغة العربية

سيدتي، سيدي،

لنتمكن من متابعة منحكم معاش تقاعدكم، عليكم أن تبعثوا لنا قبل التاريخ المحدد شهادة الحياة التي توجد على ظهر هذه الرسالة. يجب أن تمم هذه الشهادة من طرف السلطة المختصة ببلد إقامتكم (دار البلدية...)

في حالة عدم جوابكم قبل (أنظر التاريخ المبين في الصفحة الأولى)، سنتوقف عن تأدية معاشكم. لا يسدد معاشكم من جديد إلا بعد أن نتوصل بشهادة الحياة.

يمكن للمصلحة الإدارية المختصة أن تدقق في صحة الوثيقة ممارسة بذلك حقها في الاطلاع المنصوص عليه في المادة من114-19 إلى 114-21 من قانون الضمان الاجتماعي.

مع فائق احترامنا.

الموظف المحاسب

Réf. S 5133d - 11/2017

Español

Muy señor/señora mío/a:

Para que podamos seguir pagándole su pensión de jubilación, deberá remitirnos antes de la fecha límite indicada, el certificado de fe de vida que figura al dorso de la presente carta.

Dicho certificado deberá ser cumplimentado por la autoridad competente de su país de residencia (ayuntamiento...).

A falta de respuesta antes del día (véase la fecha en la página 1), se interrumpiría el pago de su pensión. El pago no se reanudará antes de que hayamos recibido el certificado de fe de vida.

Es posible efectuar una verificación de la exactitud y la autenticiad del documento presentado, en cumplimiento del derecho de comunicación previsto en los artículos L.114-19 a L.114-21 del Código de la Seguridad Social francesa

Saludos cordiales, El agente contable

Italiano

Gentile sig.ra/Egregio sig……

Allo scopo di continuare ad erogare la Sua pensione, si prega di far pervenire, prima del termine ndicato, l'attestato di esistenza in vita che si trova sul retro della presente.

L'attestato deve essere compilato dall'autorità competente dello Stato di residenza (comune...).

In mancanza di risposta entro il (si veda a p. 1), verrà interrotta l'erogazione della pensione. L'erogazione potrà essere ripristinata solo a ricezione dell'attestato di esistenza in vita.

Nell'ambito dell'esercizio del diritto di comunicazione previsto dagli articoli 19-21 L.114 del codice della Sécurité Sociale francese, può esserci un accertamento dell'esattezza e dell'autenticità del documento presentato

È gradita l'occasione per porgere distinti saluti.

Il Direttore di Ragioneria

Polski

Szanowna Pani, Szanowny Panie,

W celu umożliwienia nam dalszego dokonywania płatności pani/pana emerytury należy przesłać nam przed podanym ostatecznym terminem poświadczenie o pozostawaniu przy życiu zamieszczone na odwrocie niniejszego pisma.

Poświadczenie to wypełnia właściwy urząd w państwie zamieszkania (Urząd Gminy …).

W przypadku braku odpowiedzi do dnia (patrz : data na stronie 1) wypłata emerytury zostanie zawieszona. Ponowne podjęcie płatności będzie mogło nastąpić dopiero po otrzymaniu poświadczenia o pozostawaniu przy życiu.

Autentyczność przedstawionego dokumentu podlega weryfikacji w ramach korzystania z prawa do przekazywania informacji przewidzianego w artykułach L.114-19 do L.114-21 kodeksu zabezpieczenia społecznego.

Z wyrazami głębokiego szacunku. Księgowy

Portugues

Exmo(a). Senhor(a),

Para podermos assegurar o pagamento da sua pensão, deverá proceder à devolução do atestado no verso do presente oficio.

Atestado que deverá ter sido preenchido pela autoridade competente do seu país de residência (Junta de Freguesia, ...).

Na falta de resposta até dia (Ver página 1), o pagamento da sua pensão será suspenso até que este atestado nos seja entregue.

A autenticidade assim como a exatidão do documento apresentado poderão ser verificadas, usando o direito de comunicação previsto pelos artigos L. 114-9 a L.114-21 do código da segurança social.

Com os melhores cumprimentos.

O Responsável da Contabilidade

Türkçe

Sayın Bayan, Sayın Bay,

Emekli aylığınızı ödemeye devam edebilmemiz için, bu yazının arkasında bulacağınız yaşam belgesini belirtilen tarihten önce bize göndermeniz gerekmektedir.

Bu belgenin, oturduğunuz ülkenin yetkili makamınca (belediye gibi...) doldurulması gerekir.

Yaşam belgesini (1. sayfada belirtilen) tarihten önce göndermezseniz,

emekli aylığı ödemeleriniz, yaşam belgesi elimize ulaşana kadar durdurulacaktır.

Sosyal Güvenlik Yasasının L.114-19 ilâ L.114-21. maddelerinde öngörülen komünikasyon hakkının kullanılması çerçevesinde, verilen belgenin doğruluk ve gerçekliği kontrolü yapılabilecektir.

Saygılarımla. Muhasebe memuru

Ελληνικά

Αγαττητέ / Αγαττητή κυρία,

Ημερομηνία

Για να μπορέσουμε να συνεχίσουμε της σύνταξής σας, θα πρέπει να μας προσκομίσετε πριν από την καταληκτική ημερομηνία που αναφέρεται τη βεβαίωση ζωής που θα βρείτε στησελίδα 4.

Αυτή η βεβαίωση π ρέπει να συμπληρωθεί από την αρμόδια αρχή της χώρας κατοικίας σας (δημαρχείο, κ.λπ).

Αν δεν λάβουμε απάντηση έως……..;, η πληρωμή της σύνταξής σας θα διακοπεί. Η πληρωμή μπορεί να συνεχιστεί μόνο με την παραλαβή βεβαίωσης ζωής.

Μπορεί να πραγματοοιηθεί έλεγχος της ακρίβειας και ττς γνηόιόόητας του εγγράφου που θα προσκομίσετε, στο πλαίσιο της άσκησης του δικαιώματος δοινοποίησης όπως προβλέπεται από τα άρθρα L. 114-19 ως L. 114-21 του γαλλικού κώδικα κοινωνικής αοφάλισης.

Σημείωση: ηκολουθεί μετάφραση της παρούσας επιστολής σελίδα 3.

Μ εκτίμηση, Ο αρμόδιος λογιοτής

Nederlands

Mevrouw, Mijnheer,

Teneinde ons in staat te stellen uw pensioen te blijven betalen, verzoeken wij u om ons **voor de aangegeven uiterlijke datum** de Verklaring van in leven zijn te doen toekomen die u op pagina 4 kunt vinden.

Deze verklaring dient te worden ingevuld door de bevoegde autoriteit van het land waar u woonachtig bent (gemeentehuis, enz.).

Zonder antwoord uwerzijds vóór , zal de betaling van uw pensioen worden stopgezet.
De betaling zal pas weer hervat kunnen worden na ontvangst van de Verklaring van in leven zijn.

Het overlegde document kan op juistheid en echtheid gecontroleerd worden in het kader van de uitoefening van het mededelingenrecht zoals voorzien in artikel L.114-19 tot L.114-21 van het Franse Wetboek inzake sociale zekerheid.

Hoogachtend, De accountant,

Réf. S 5133d - 11/2017

Nous soussignés - Wir die unterzeichnenden - We the undersigned - أنا، الممضي أسفله، - Los abajos firmantes - Noi sottoscritti - Ja niżej podpisany - Nós abaixo assinados - Aşağidaki imzanin sahibi biz - Οι κάτωθι υπογεγραμμένοι - Ondergetekenden

de - von - of - من - de - di - w - de - του/της - van

certifions que M. / Mme - Berstätigen hiermit dass Herr / Frau - Hereby certify that Mr / Mrs / Miss - أشهد أن السيد / السيدة - Certificamos que el Sr / la Sra Certifichiamo che il Sig. / la Signora - poświadczam, że Pan / Pani - Certificamos que o / a Senhor/a - onaylarım Bay / Bayan - πιστοποιούμε ότι ο Κος/ η Κα - verklaren dat Dhr. / Mw

Nom de naissance - Geburtsname - Surname - الاسم الشخصي - Apellidos - Cognome di nascita - Nazwisko rodowe - Apelido(s) de nascimento - genç kizlik soyadi - Επώνυμο - Geboortenaam

Prénom(s) - Vorname - First name(s) - اللقب - Nombre(s) - Nome(i) - Imiona - Nome(s) próprio(s) - Adi - Όνομα - Voorna(a)m(en)

Nom d'usage - Familienname - Married name - لقب الزوج - Apellidos del esposo - Cognome acquisito - Nazwisko po mężu - Apelido(s) de familia - Eşinin soyadı - Επώνυμο συζύγου - Echtgeno(o)t(e) van

Date de naissance - Geboren am - Born on - تاريخ الولادة - fecha de nacimiento - Data di nascita - Data urodzenia - fecha de nascimento - Doğum tarihi - Ημερομηνία γέννησης - Geboortedatum

Demeurant - Wohnhaft in - Whose address is - محل الإقامة - Con domicilio en - Residente - Zamieszkały/a - Morada - Adresi - Διεύθυνση - Woonplaats

Nationalité - Staatsangehörigkeit - Nationality - الجنسية - De nacionalidad - Cittadinanza - Obywatelstwo - Nacionalidade - Tabiiyeti - Εθνικότητα - Nationaliteit

Est vivant(e) pour s'être présenté(e) aujourd'hui devant nous - Lebt und sich heute bei uns gemeldet hat - Is alive, having appeared before us today - حي / حية، كونه / كونها، امتثل / امتثلت أمامنا في يومنا هذا - Vive en el dia de la fecha por haberse personado ante nosotros - è vivente per esserci presentato(a) oggi davanti a Noi - pozostaje przy życiu i stawił/a się przede mną w dniu dzisiejszym - Na presente data é vivo por se ter apresentado perante nós - Olan Bay/Bayan 'ın bugün huzurumuza çıktığını ve hayatta olduğunu onaylarız - Ζει και έχει παρουσιαστεί σήμερα ενώπιόν μας - in leven is en vandaag voor ons is verschenen

À - Ort - At - حرر بـ - En - A - Miejscowość - Em - Belgerin düzenlendiği yer - Τόπος - Te

Le - Datum - On - في - A - Il - Data - Aos - Tarih - Ημερομηνία - D.d.

Signature et cachet - Unterschrift und Stempel - Signature and stamp - توقيع وخاتم السلطة المختصة - Firma y sello - Firma e timbro - Podpis i pieczęć - Assinatura e carimbo - Yetkilinin damga ve imzası - Υπογραφή και σφραγίδα - Handtekening en stempel

Caisse nationale d'assurance vieillesse

www.lassuranceretraite.fr

3960 (Service 0,06 €/min + prix appel).

De l'étranger, d'une box ou d'un mobile, composez le 09 71 10 39 60.

La loi n° 78.17 du 6 janvier 1978 modifiée vous garantit un droit d'accès et de rectification pour les données que nous enregistrons à partir de vos réponses.

La loi rend passible d'amende et/ou d'emprisonnement quiconque se rend coupable de fraudes ou de fausses déclarations en vue d'obtenir ou de tenter d'obtenir des avantages indus (art. 313-1 à 313-3, 433-19, 441-1 à 441-9 du code pénal).

En outre, l'inexactitude, le caractère incomplet des déclarations ou l'absence de déclaration d'un changement de situation ayant abouti au versement ou non de prestations indues, peut faire l'objet d'une pénalité financière en application de l'article L. 114-17 du code de la sécurité sociale.

Réf. S 5133d - 11/2017